

---

---

1st Session, 52nd Legislature  
New Brunswick  
41 Elizabeth II, 1992

---

---

---

---

1<sup>re</sup> session, 52<sup>e</sup> législature  
Nouveau-Brunswick  
41 Elizabeth II, 1992

---

---

11

**BILL**

**PROJET DE LOI**

AN ACT TO AMEND THE  
SCHOOLS ACT

LOI MODIFIANT LA  
LOI SCOLAIRE

REVUE

1992 MAR 27

---

---

HON. PAUL DUFFIE

---

---

---

---

L'HON. PAUL DUFFIE

---

---

## EXPLANATORY NOTES

### Section 1

(a) and (b) The terms "community board", "community school" and "former *Schools Act*" are defined.

(c) The definition "school" is revised.

(d) The definition "supplementary program" is repealed.

### Section 2

Section 5 of the *Schools Act* is as follows:

5(1) Where a school board makes a proposal for a supplementary program to be implemented in the school district or in any portion of the school district, the boundaries of which portion shall be clearly defined in the proposal, the Minister shall

(a) publish, at least sixty days before the date of the plebiscite, in a newspaper having general circulation in the school district, the date the plebiscite is to be held and the relevant facts, including in what portion of the school district the program is to be implemented, and

(b) conduct a plebiscite in accordance with this Act.

5(2) No supplementary program shall be initiated until subsection (1) has been complied with.

5(3) A plebiscite shall be held

(a) on the same day as a triennial election, or

(b) on any day that is not within six months of a triennial election.

5(4) Except for provisions inconsistent with this Act, the *Municipal Elections Act* applies with the necessary modifications to plebiscites held under this Act.

5(5) A supplementary program approved at a plebiscite is to be implemented on the first day of July following the plebiscite.

5(6) When a majority of those who cast their ballots as eligible voters do so in favour of the supplementary program, the Minister shall advise the school board to implement the program.

## NOTES EXPLICATIVES

### Article 1

a) L'expression «ancienne *Loi scolaire*» est définie.

b) L'expression «comité scolaire» est définie.

c) La définition «écoles» est révisée.

d) L'expression «école communautaire» est définie.

e) La définition «programme supplémentaire» est abrogée.

### Article 2

Le texte actuel de l'article 5 de la *Loi scolaire* se lit comme suit:

5(1) Lorsqu'un conseiller présente un projet de programme supplémentaire à mettre en oeuvre dans le district scolaire ou dans un secteur du district scolaire dont les limites doivent être décrites clairement dans le projet, le Ministre doit

a) publier, au moins soixante jours avant la date du plébiscite, dans un journal ayant une diffusion générale dans le district scolaire, la date à laquelle sera tenu le plébiscite et les données pertinentes indiquant notamment dans quel secteur du district scolaire le programme doit être mis en oeuvre, et

b) tenir un plébiscite conformément à la présente loi.

5(2) Aucun programme supplémentaire ne peut être commencé tant que les dispositions du paragraphe (1) n'ont pas été observées.

5(3) Un plébiscite doit être tenu

a) le même jour qu'une élection trisannuelle, ou

b) un jour quelconque mais non dans les six mois d'une élection trisannuelle.

5(4) Sauf pour les dispositions incompatibles avec la présente loi, la *Loi sur les élections municipales* s'applique avec les modifications nécessaires aux plébiscites tenus en vertu de la présente loi.

5(5) Un programme supplémentaire approuvé par un plébiscite doit être mis en oeuvre le premier juillet qui suit le plébiscite.

5(6) Lorsqu'une majorité des votants éligibles se prononce en faveur du programme supplémentaire, le Ministre doit avertir le conseil scolaire de mettre en oeuvre le programme.

5(7) Each year the Minister shall advise the Minister of Municipal Affairs of the amount of money required to implement or operate a supplementary program in a school district or any portion of a school district.

5(8) The Minister of Municipal Affairs shall raise the money required under subsection (7) by taxation within the school district or that portion of the school district in which the supplementary program is to be implemented, as the case may be, in accordance with the *Real Property Tax Act*.

5(9) The Minister of Municipal Affairs shall pay any money raised under subsection (8) to the Minister.

5(10) Each year the Minister shall account to each school board for the expenditures made by the Minister in the school district for any supplementary program.

### Section 3

(a) Consequential amendment following from the amendment made under section 2 of this amending Act.

(b) This amendment authorizes a school board to consult with any community board within the school district respecting the proper administration, management and supervision of the community school or community schools for which the community board is responsible.

### Section 4

Consequential amendment following from the amendment made under section 2 of this amending Act.

### Section 5

This amendment provides for community boards.

### Section 6

A heading is repealed and a new heading is substituted.

### Section 7

(a) Subsection 37(1) of the *Schools Act* is as follows:

37(1) There shall be a school board for each school district and the Lieutenant-Governor in Council shall determine the number of school trustees for each school board, such number to be seven, nine or eleven.

(b) This amendment provides that subsection 37(2) of the *Schools Act* will not apply to school trustees appointed by the Minister under the new subsection 36.1(6) of the *Schools Act*.

(c) Subsection 37(3) of the *Schools Act* is as follows:

5(7) Chaque année, le Ministre doit aviser le ministre des Affaires municipales du montant des fonds requis pour la mise en oeuvre ou le fonctionnement d'un programme supplémentaire dans un district scolaire ou dans tout secteur d'un district scolaire.

5(8) Le ministre des Affaires municipales doit percevoir des fonds requis en application du paragraphe (7) au moyen d'impôts, conformément à la *Loi sur l'impôt foncier*, dans le district scolaire ou le secteur du district scolaire où le programme supplémentaire doit être mis en oeuvre.

5(9) Le ministre des Affaires municipales doit verser au Ministre les fonds perçus en vertu du paragraphe (8).

5(10) Chaque année, le Ministre doit rendre compte à chaque conseil scolaire des dépenses que le Ministre a encourues dans le district scolaire pour tout programme supplémentaire.

### Article 3

a) Modification corrélatrice à la modification faite par l'article 2 de la présente loi modificative.

b) Cette modification autorise un conseil scolaire à consulter tout comité scolaire qui oeuvre dans les limites du district scolaire au sujet de la saine administration, de la gestion et de la surveillance de l'école communautaire ou des écoles communautaires qui relèvent de lui.

### Article 4

Modification corrélatrice à la modification faite par l'article 2 de la présente loi modificative.

### Article 5

Cette modification prévoit les comités scolaires.

### Article 6

Une rubrique est supprimée et remplacée par une autre.

### Article 7

a) Le paragraphe 37(1) de la *Loi scolaire* se lit comme suit:

37(1) Il est établi un conseil scolaire pour chaque district scolaire et le lieutenant-gouverneur en conseil détermine pour chaque conseil scolaire le nombre de conseillers scolaires qui doit être soit sept, neuf ou onze.

b) Cette modification prévoit que le paragraphe 37(2) de la *Loi scolaire* ne s'appliquera pas aux conseillers scolaires nommés par le Ministre en vertu du paragraphe 36.1(6) de la *Loi scolaire*.

c) Le paragraphe 37(3) de la *Loi scolaire* se lit comme suit:

**An Act to Amend the  
Schools Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

*1 Section 1 of the Schools Act, chapter S-5.1 of the Acts of New Brunswick, 1990, is amended*

*(a) by adding after the definition "building maintenance personnel" the following:*

"community board" means a community board established under section 37.1;

"community school" means a school which has been designated as a community school under section 36.1;

*(b) by adding after the definition "exceptional pupil" the following:*

"former Schools Act" means the *Schools Act*, chapter S-5 of the Revised Statutes of New Brunswick, 1973;

**Loi modifiant la  
Loi scolaire**

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

*1 L'article 1 de la Loi scolaire, chapitre S-5.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1990, est modifié*

*a) par l'adjonction avant la définition «année scolaire» de ce qui suit:*

«ancienne *Loi scolaire*» désigne la *Loi scolaire*, chapitre S-5 des Lois révisées du Nouveau-Brunswick de 1973;

*b) par l'adjonction après la définition «bien scolaire» de ce qui suit:*

«comité scolaire» désigne un comité scolaire établi en vertu de l'article 37.1;

*(c) in the definition "school"*

*(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out "section 13" and substituting "section 79.1";*

*(ii) by striking out "and" at the end of paragraph (a);*

*(iii) by striking out the semicolon at the end of paragraph (b) and substituting a comma followed by "and";*

*(iv) by adding after paragraph (b) the following:*

*(c) community schools;*

*(d) by repealing the definition "supplementary program".*

*2 Section 5 of the Act is repealed.*

*3 Section 26 of the Act is amended*

*(a) by repealing paragraph (a);*

*(b) by adding after paragraph (c) the following:*

*(c.1) shall consult with any community board within the school district respecting the proper administration, management and supervision of the community school or community schools for which the community board is responsible,*

*4 Subsection 34(4) of the Act is repealed.*

*5 The Act is amended by adding after section 36 the following:*

*c) à la définition «école»*

*(i) au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression des mots «l'article 13» et leur remplacement par les mots «l'article 79.1»;*

*(ii) par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a);*

*(iii) par la suppression du point-virgule à la fin de l'alinéa b) et son remplacement par une virgule suivie du mot «et»;*

*(iv) par l'adjonction après l'alinéa b) de ce qui suit:*

*c) des écoles communautaires;*

*d) par l'adjonction après la définition «école» de ce qui suit:*

*«école communautaire» désigne une école qui a été désignée école communautaire en vertu de l'article 36.1;*

*e) par l'abrogation de la définition «programme supplémentaire».*

*2 L'article 5 de la Loi est abrogé.*

*3 L'article 26 de la Loi est modifié*

*a) par l'abrogation de l'alinéa a);*

*b) par l'adjonction après l'alinéa c) de ce qui suit:*

*c.1) doit consulter tout comité scolaire qui oeuvre à l'intérieur du district scolaire concernant la saine administration, la gérance et la surveillance de l'école communautaire ou des écoles communautaires qui relèvent de ce comité scolaire.*

*4 Le paragraphe 34(4) de la Loi est abrogé.*

*5 La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 36 de ce qui suit:*

## COMMUNITY BOARDS

**36.1(1)** The Minister, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, may by regulation designate a school or schools

(a) administered at any time before the commencement of this section by a minority language school board established under section 18.1 of the former *Schools Act* or by a school board which replaced a minority language school board, or

(b) located on Grand Manan Island,

to be, by reason of geographic or linguistic isolation, a community school or community schools appropriate for the election of a community board.

**36.1(2)** The Minister, when acting under subsection (1), shall

(a) designate the geographic area of the school district and the community school or community schools in respect of which the designation is made under subsection (1), and

(b) designate the community school or community schools in respect of which each community board is responsible.

**36.2** Each community board shall take office the first day of July following the community board elections.

**36.3** Subject to subsection 36.7(2), every elected or appointed community board member is to serve for a term of three years commencing the first day of July following the community board elections and ending the thirtieth day of June following the next elections, and, in either the case of election or appointment, a community board member is eligible to be re-elected or re-appointed for any subsequent three year term.

## COMITÉS SCOLAIRES

**36.1(1)** Le Ministre, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, peut par règlement, désigner une école ou les écoles

a) qui, à un moment quelconque avant l'entrée en vigueur du présent article étaient administrées par un conseil scolaire de la langue minoritaire établi en vertu de l'article 18.1 de l'ancienne *Loi scolaire*, ou par un conseil scolaire qui a remplacé un conseil scolaire de la langue minoritaire, ou

b) qui sont situées sur l'île de Grand Manan,

école communautaire ou écoles communautaires en raison de leur isolation géographique ou linguistique, pour laquelle ou lesquelles l'élection d'un comité scolaire est appropriée.

**36.1(2)** Le Ministre, lorsqu'il agit en vertu du paragraphe (1), doit

a) désigner la zone géographique du district scolaire et l'école communautaire ou les écoles communautaires visées par la désignation en vertu du paragraphe (1), et

b) désigner l'école communautaire ou les écoles communautaires qui relèvent de chaque comité scolaire.

**36.2** Chaque comité scolaire entre en fonctions le premier jour du mois de juillet qui suit son élection.

**36.3** Sous réserve du paragraphe 36.7(2), chacun des membres élus ou nommés d'un comité scolaire exerce un mandat de trois ans commençant le premier jour du mois de juillet qui suit l'élection du comité scolaire et se terminant le trentième jour du mois de juin qui suit les élections suivantes, et dans le cas d'une élection ou d'une nomination, un membre d'un comité scolaire peut être élu ou nommé à nouveau pour des mandats subséquents de trois ans.

**36.4(1)** Notwithstanding section 36.2, a community board shall within one month of its election meet and nominate to the Minister for appointment to the school board such number of its members to be school trustees as are prescribed by regulation.

**36.4(2)** The Minister shall appoint the person or persons nominated under subsection (1) to be school trustees for the school board for the school district.

**36.5(1)** A community board shall not be a body corporate, but shall have the general administration, management and supervision of the community school or community schools for which it is responsible, subject to the general policies, direction and authority of the school board for the school district.

**36.5(2)** A community board shall

*(a)* function in the same language as the community school or community schools for which it is responsible,

*(b)* be responsible to the school board for the delivery of those educational programs and services which are prescribed or approved by the Minister under section 4 within the community school or community schools for which it is responsible,

*(c)* have the daily administration, management and supervision of the community school or community schools for which it is responsible, including the adoption of language immersion programs, all of which shall be carried out within the expenditure limits established for the community school or community schools from the budget provided to the school board under section 10,

*(d)* undertake on behalf of the school board the hiring and immediate supervision of school personnel at the community school or community schools for which it is responsible; and

**36.4(1)** Nonobstant l'article 36.2, un comité scolaire doit, dans le mois qui suit son élection rencontrer le Ministre et lui proposer un nombre de ses membres en vue des nominations au conseil scolaire à titre de conseillers scolaires; ce nombre devant être prescrit par règlement.

**36.4(2)** Le Ministre doit nommer la ou les personnes proposées en vertu du paragraphe (1) conseillers scolaires du conseil scolaire pour le district scolaire.

**36.5(1)** Un comité scolaire n'est pas une corporation, mais a l'administration, la gérance et la surveillance générales de l'école communautaire ou des écoles communautaires qui relèvent de lui, sous réserve des politiques, des directives et de l'autorité générales du conseil scolaire pour le district scolaire.

**36.5(2)** Un comité scolaire doit

*a)* fonctionner dans la même langue que celle de l'école communautaire ou des écoles communautaires qui relèvent de lui,

*b)* est redevable envers le conseil scolaire pour dispenser les programmes et les services éducatifs qui sont prescrits ou approuvés par le Ministre en vertu de l'article 4 dans l'école communautaire ou les écoles communautaires qui relèvent de lui,

*c)* s'occupe de l'administration, de la gérance et de la surveillance journalière de l'école communautaire ou des écoles communautaires qui relèvent de lui, y compris l'adoption de programmes d'immersion, lesquels doivent tous être exécutés dans les limites des dépenses prévues pour l'école communautaire ou les écoles communautaires à partir du budget fourni au conseil scolaire en vertu de l'article 10,

*d)* prendre en charge au nom du conseil scolaire, l'embauche et la surveillance immédiate du personnel scolaire de l'école communautaire ou des écoles communautaires qui relèvent de lui, et

*(e)* generally, perform such other duty or function in relation to the community school or community schools for which it is responsible as may be assigned by the school board.

**36.6(1)** The Lieutenant-Governor in Council may, by regulation, prescribe the provisions of this Act and the regulations which shall apply to community boards and community board members and where the Lieutenant-Governor in Council so prescribes those provisions apply with the necessary modifications.

**36.6(2)** A community board shall be subject to such rules of procedure as may be established by regulation.

**36.7(1)** When a community board member

- (a)* dies or resigns,
- (b)* neglects or refuses to act,
- (c)* is convicted of an indictable offence,
- (d)* becomes mentally ill,
- (e)* fails to attend three consecutive meetings of the community board without reasonable cause, or
- (f)* ceases to be a resident of the school district for which the community board member was elected or appointed,

the position is vacant and the Lieutenant-Governor in Council may appoint a new community board member.

**36.7(2)** When a community board member is appointed under this section, the community board member is to serve the balance of the unexpired term for which the community board member is appointed.

*e)* en général, accomplir tout autre devoir ou assumer toute autre fonction relativement à une école communautaire ou aux écoles communautaires qui peuvent être assignés par le conseil scolaire.

**36.6(1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil, peut par règlement, prescrire les dispositions de la présente loi et de ses règlements qui s'appliquent aux comités scolaires et aux membres des comités scolaires et, lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil agit de la sorte, ces dispositions s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

**36.6(2)** Un comité scolaire est soumis aux règles de procédure qui peuvent être établies par règlement.

**36.7(1)** Lorsqu'un membre d'un comité scolaire

- a)* meurt ou démissionne,
- b)* néglige ou refuse d'agir,
- c)* est déclaré coupable d'un acte criminel,
- d)* souffre de troubles de santé mentale,
- e)* fait défaut d'être présent à trois réunions consécutives du comité scolaire sans motif raisonnable, ou
- f)* cesse d'être un résident du district scolaire pour lequel il a été élu ou nommé,

le poste est vacant et le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un nouveau membre de comité scolaire.

**36.7(2)** Lorsqu'un membre de comité scolaire est nommé en vertu du présent article, celui-ci exerce un mandat dont la durée est égale au reste du mandat pour lequel il a été nommé.



6 *The heading "SCHOOL TRUSTEES" preceding section 37 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**SCHOOL TRUSTEES AND  
COMMUNITY BOARD MEMBERS**

7 *Section 37 of the Act is amended*

*(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:*

37(1) There shall be a school board for each school district and the Lieutenant-Governor in Council shall, by regulation, determine the number of school trustees for each school board.

*(b) by adding after subsection (2) the following:*

37(2.1) Notwithstanding subsection (2), the Minister shall appoint as a school trustee a person or persons elected to a community board or appointed to a community board under section 36.4 or 44.1.

*(c) in subsection (3) by striking out "an Indian as an additional school trustee in any school district in which Indian children are attending school" and substituting "Indians as additional school trustees in a school district prescribed by regulation in which Indian children are attending school";*

*(d) by repealing subsection (5) and substituting the following:*

37(5) The number of school trustees appointed to a school board under subsection (3) or (4) shall not exceed the number prescribed by regulation for appointment to that school board.

8 *The Act is amended by adding after section 37 the following:*

6 *La rubrique «CONSEILLERS SCOLAIRES» qui précède l'article 37 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:*

**CONSEILLERS SCOLAIRES ET  
MEMBRES DES COMITÉS SCOLAIRES**

7 *L'article 37 de la Loi est modifié*

*a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:*

37(1) Il est établi un conseil scolaire pour chaque district scolaire et le lieutenant-gouverneur en conseil détermine, par règlement, pour chaque conseil scolaire le nombre de conseillers scolaires.

*b) par l'adjonction après le paragraphe (2) de ce qui suit:*

37(2.1) Nonobstant le paragraphe (2), le Ministre nomme conseiller scolaire une ou des personnes élues à un comité scolaire ou nommées à un comité scolaire en vertu de l'article 36.4 ou 44.1,

*c) au paragraphe (3), par la suppression des mots «un autochtone à titre de conseiller scolaire supplémentaire de tout district scolaire dont les écoles sont fréquentées par des enfants autochtones» et leur remplacement par les mots «conseillers scolaires supplémentaires, des autochtones pour tout district prescrit par règlement dont les écoles sont fréquentées par des enfants autochtones»;*

*d) par l'abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit:*

37(5) Le nombre des conseillers scolaires nommés à un conseil scolaire en vertu du paragraphe (3) ou (4) ne doit pas dépasser le nombre prescrit par règlement pour les nominations à ce conseil scolaire.

8 *La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 37 de ce qui suit:*

37.1(1) There shall be community boards established for community schools.

37.1(2) The Lieutenant-Governor in Council shall, by regulation, determine the number of community board members for each community board.

37.1(3) Community board members shall be elected in the same manner as school trustees as part of the regular school board elections.

37.1(4) Notwithstanding subsections (2) and (3), the Lieutenant-Governor in Council may appoint as additional community board members for the community boards prescribed by regulation members of the military community resident within the geographic areas designated under section 36.1.

37.1(5) The number of community board members appointed to a community board under subsection (4) shall not exceed the number prescribed by regulation for appointment to that community board.

9 *Subsection 38(1) of the Act is amended by adding "and community board" after "School board".*

10 *Section 39 of the Act is amended*

*(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:*

39(1) For the purpose of the election of school trustees and community board members, the Lieutenant-Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the school board for each school district, shall by regulation

*(a) in respect of a school district in which a geographic area is designated by the Minister under section 36.1, divide*

37.1(1) Des comités scolaires sont établis pour les écoles communautaires.

37.1(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil détermine par règlement, le nombre de membres pour chacun des comités scolaires.

37.1(3) Les membres des comités scolaires sont élus de la même manière que les conseillers scolaires; cette élection fait partie du processus électoral régulier des conseils scolaires.

37.1(4) Nonobstant les paragraphes (2) et (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer comme membres supplémentaires des comités scolaires prescrits par règlement, des membres de la collectivité militaire qui résident des zones géographiques désignées en vertu de l'article 36.1.

37.1(5) Le nombre de membres nommés à un comité scolaire en vertu du paragraphe (4) ne doit pas dépasser le nombre de nominations prescrit par règlement pour ce comité scolaire.

9 *Le paragraphe 38(1) de la Loi est modifié par l'adjonction des mots «et des comités scolaires» après le mot «scolaires».*

10 *L'article 39 de la Loi est modifié*

*a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:*

39(1) Pour les besoins de l'élection des conseillers scolaires et des membres des comités scolaires, le lieutenant-gouverneur en conseil doit, sur la recommandation du Ministre et après avoir consulté le conseil scolaire pour chaque district scolaire, par règlement

*a) relativement à un district scolaire à l'intérieur duquel une zone géographique a été désignée par le Ministre en vertu de l'article 36.1, diviser*

(i) the geographic area designated under section 36.1 into the number of sub-districts from which community board members shall be elected, and

(ii) the remainder of the school district into the number of sub-districts from which school trustees shall be elected, and

*(b)* in respect of a school district in which no geographic area is designated by the Minister under section 36.1, divide the school district into a number of sub-districts equal to the number of school trustees for that school district.

*(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:*

**39(2)** One school trustee shall be elected to a school board for each of the sub-districts referred to in subparagraph (1)(a)(ii) and paragraph (1)(b).

*(c) by adding after subsection (2) the following:*

**39(2.1)** One community board member shall be elected to a community board for each of the sub-districts referred to in subparagraph (1)(a)(i).

*(d) by repealing the portion preceding paragraph (3)(a) and substituting the following:*

**39(3)** Notwithstanding subsection (2) but subject to subsection (4), the Lieutenant-Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the school board for each school district, may by regulation combine two or more sub-districts into an electoral zone and the school trustees or community board members, as the case may be, to be elected from that electoral zone shall be

*(e) by adding after subsection (3) the following:*

(i) la zone géographique désignée en vertu de l'article 36.1, en un nombre de sous-districts pour lesquels des membres de comités scolaires doivent être élus, et

(ii) le reste du district scolaire en un nombre de sous-districts pour lesquels des conseillers scolaires doivent être élus, et

*b)* relativement à un district scolaire à l'intérieur duquel aucune zone géographique n'a été désignée par le Ministre en vertu de l'article 36.1, diviser le district scolaire en un nombre de sous-districts scolaires égal au nombre de conseillers scolaires pour ce district scolaire.

*b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:*

**39(2)** Un conseiller scolaire doit être élu au conseil scolaire pour chacun des sous-districts visés au sous-alinéa (1)a)(ii) et à l'alinéa (1)b).

*c) par l'abrogation après le paragraphe (2) de ce qui suit:*

**39(2.1)** Un membre d'un comité scolaire doit être élu au comité scolaire pour chacun des sous-districts visés au sous-alinéa (1)a)(i).

*d) par l'abrogation du passage qui précède le paragraphe (3)a) et son remplacement par ce qui suit:*

**39(3)** Nonobstant le paragraphe (2), mais sous réserve du paragraphe (4), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Ministre après avoir consulté le conseil scolaire de chaque district scolaire, par règlement réunir deux ou plusieurs sous-districts en une seule zone électorale et les conseillers scolaires ou les membres de comités scolaire, selon le cas, à élire pour cette zone électorale doivent.

*e) par l'adjonction après le paragraphe (3) de ce qui suit:*

**39(4)** The Lieutenant-Governor in Council, when acting under subsection (3), may combine two or more sub-districts into an electoral zone if

(a) the sub-districts to be combined are sub-districts referred to in subparagraph (1)(a)(i),

(b) the sub-districts to be combined are sub-districts referred to in subparagraph (1)(a)(ii), or

(c) the sub-districts to be combined are sub-districts referred to in paragraph (1)(b).

**11 Section 40 of the Act is amended**

(a) in the portion preceding paragraph (1)(a) by adding "or community board member" after "school trustee";

(b) in subsection (2) by adding "or a community board" after "school board";

(c) by adding after subsection (3) the following:

**40(3.1)** Any person employed in a community school is not eligible to be appointed or elected to or to serve as a member of the community board responsible for that community school or as a school trustee of the school district in which the community school is situate.

**12 The Act is amended by adding after section 41 the following:**

**41.1** A candidate for the office of community board member shall certify on the candidate's nomination paper that the candidate is willing to discharge the duties of the office of community board member and school trustee, if appointed by the Minister under section 36.4, in the official language on the basis of which the school district and the community board is organized.

**39(4)** Le lieutenant-gouverneur en conseil, lorsqu'il agit en vertu du paragraphe (3), peut réunir deux ou plusieurs sous-districts en une seule zone électorale si

a) les sous-districts qui doivent être réunis sont des sous-districts visés au sous-alinéa (1)a)(i),

b) les sous-districts qui doivent être réunis sont des sous-districts visés au sous-alinéa (1)a)(ii), ou

c) les sous-districts qui doivent être réunis sont des sous-districts visés à l'alinéa (1)b).

**11 L'article 40 de la Loi est modifié**

a) au passage qui précède l'alinéa (1)a), par l'adjonction des mots «ou de membre de comité scolaire» après les mots «conseiller scolaire»;

b) au paragraphe (2), par l'adjonction des mots «ou d'un comité scolaire» après les mots «conseil scolaire»;

c) par l'adjonction après le paragraphe (3) de ce qui suit:

**40(3.1)** Une personne employée par une école communautaire ne peut être nommée ou élue ou agir comme membre du comité scolaire dont relève cette école communautaire ou comme conseiller scolaire du district scolaire au sein duquel est située l'école communautaire.

**12 La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 41 de ce qui suit:**

**41.1** Un candidat au poste de membre d'un comité scolaire doit attester sur le bulletin de mise en candidature du candidat qu'il est disposé à remplir les fonctions du poste de membre de comité scolaire et du poste de conseiller scolaire, s'il est nommé par le Ministre en vertu de l'article 36.4, dans la langue officielle sur la base de laquelle le district scolaire et le comité scolaire, pour lequel il est candidat, est organisé.

**13** *Section 42 of the Act is amended by adding after subsection (6) the following:*

**42(7)** Where

(a) a voter declares an intention under this section to vote in a school district in respect of which a geographic area is designated under section 36.1, and

(b) the voter resides in the geographic area designated under section 36.1,

the voter is entitled to vote only in relation to the election of the community board.

**14** *Section 43 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**43** Except for provisions inconsistent with this Act and for provisions relating to by-elections, the *Municipal Elections Act* applies with the necessary modifications to the election of school trustees and community board members under this Act.

**15** *Section 44 of the Act is amended by striking out "under subsection 37(1)" and substituting "by regulation under subsection 37(1)".*

**16** *The Act is amended by adding after section 44 the following:*

**44.1** Notwithstanding subsection 37.1(3), where an election does not produce the required number of community board members for any community board, the Lieutenant-Governor in Council may appoint community board members to complete the number determined by regulation under subsection 37.1(2).

**17** *Section 79 of the Act is amended*

(a) *by repealing paragraph (qq) and substituting the following:*

**13** *L'article 42 de la Loi est modifié par l'adjonction après le paragraphe (6) de ce qui suit:*

**42(7)** L'électeur est en droit de voter seulement à l'élection du comité scolaire

a) lorsqu'il déclare son intention en vertu du présent article de voter dans un district scolaire relativement auquel une zone géographique a été désignée en vertu de l'article 36.1, et

b) lorsqu'il réside dans une zone géographique désignée en vertu de l'article 36.1.

**14** *L'article 43 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**43** À l'exception des dispositions incompatibles avec la présente loi et des dispositions se rapportant aux élections complémentaires, la *Loi sur les élections municipales* s'applique avec les adaptations nécessaires à l'élection des conseillers scolaires et des membres des comités scolaires en vertu de la présente loi.

**15** *L'article 44 de la Loi est modifié par la suppression des mots «en application du paragraphe 37(1)» et leur remplacement par les mots «par règlement en vertu du paragraphe 37(1)».*

**16** *La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 44 de ce qui suit:*

**44.1** Nonobstant le paragraphe 37.1(3), lorsqu'à la suite d'une élection le nombre de membres de comités scolaires exigé pour un comité scolaire n'est pas suffisant, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des membres de comités scolaires pour atteindre le nombre fixé par règlement en vertu du paragraphe 37.1(2).

**17** *L'article 79 de la Loi est modifié*

a) *par l'abrogation de l'alinéa qq) et son remplacement par ce qui suit:*

*(qq)* prescribing school boards and school districts for the purposes of subsections 37(3) and (4) and the number of school trustees for the purposes of subsection 37(5);

*(b)* by adding after paragraph *(qq)* the following:

*(qq.1)* prescribing community boards for the purposes of subsection 37.1(4) and the number of community board members for the purposes of subsection 37.1(5);

*(qq.2)* prescribing the number of school trustees for each school board;

*(qq.3)* prescribing the number of community board members for each community board;

*(qq.4)* prescribing the number of community board members to be appointed as school trustees under section 36.4;

*(qq.5)* prescribing the provisions of this Act and the regulations which shall apply to community boards and community board members;

*(qq.6)* establishing the rules of procedure to be followed by a community board;

*(qq.7)* excluding any reference in any Act or regulation, other than this Act or a regulation made under this Act, to "school board" or "school trustee" to be read as a reference to "community board" or "community board member";

**18 Section 79.1 of the Act is amended**

*(a)* in subsection (1) by adding after paragraph *(d)* the following:

*(d.1)* designating a school or schools as a community school or community schools appropriate for the election of a community board;

*qq)* prescrivant les conseils scolaires et les districts scolaires aux fins des paragraphes 37(3) et (4) et le nombre de conseillers scolaires aux fins du paragraphe 37(5);

*b)* par l'adjonction après l'alinéa *qq)* de ce qui suit:

*qq.1)* prescrivant les comités scolaires aux fins du paragraphe 37.1(4) et le nombre de membres de comités scolaires aux fins du paragraphe 37.1(5);

*qq.2)* prescrivant le nombre de conseillers scolaires pour chacun des conseils scolaires;

*qq.3)* prescrivant le nombre de membres de comités scolaires pour chacun des comités scolaires;

*qq.4)* prescrivant le nombre de membres de comités scolaires à être nommés aux postes de conseillers scolaires en vertu de l'article 36.4;

*qq.5)* prescrivant les dispositions de la présente loi et de ses règlements qui doivent s'appliquer aux comités scolaires et à leurs membres;

*qq.6)* établissant les règles de procédure à suivre par les comités scolaires;

*qq.7)* excluant tout renvoi fait par toute loi ou tout règlement, autre que la présente loi ou un règlement établi sous son régime, aux expressions «conseil scolaire» ou «conseillers scolaires» devant être lus comme «comité scolaire» ou «membre d'un comité scolaire»;

**18 L'article 79.1(1) de la Loi est modifié**

*a)* au paragraphe (1), par l'adjonction après l'alinéa *d)* de ce qui suit:

*d.1)* désignant une école ou des écoles comme école communautaire ou écoles communautaires pour lesquelles l'élection d'un comité scolaire est appropriée;

(d.2) designating the geographic area of the school districts and the community school or community schools in respect of which the designation is to apply;

(d.3) designating the community school or community schools in respect of which each community board is responsible;

(b) in subsection (2) by adding after paragraph (a) the following:

(a.1) dividing geographic areas of a school district designated under section 36.1 into sub-districts;

19(1) *Notwithstanding the repeal of New Brunswick Regulations 82-154, 82-226 and 83-1 under the Schools Act, school boards holding office immediately before the commencement of this section shall, subject to section 50 of the Schools Act, continue until the thirtieth of June, 1992, as school boards for the school district in respect of which the school boards were elected.*

19(2) *A school board commencing its term of office on the first of July, 1992, shall be the lawful successor of the school board or school boards formerly holding office within the school district as the school district is constituted as of the first of July, 1992, and shall enjoy all the rights and privileges and shall owe all of the debts, duties and obligations of the school board or school boards which it succeeds.*

20 *If in any Act or regulation, other than in this Act or any regulation made under this Act, reference is made to "school board" or "school trustee", it shall be deemed to include "community board" or "community board member" respectively unless such reference is excluded by regulation.*

21(1) *Section 1 of the Le Centre communautaire Sainte-Anne Act, chapter 48 of the Acts of New Brunswick, 1977, is amended by repealing the def-*

d.2) désignant les zones géographiques des districts scolaires et l'école communautaire ou les écoles communautaires auxquelles la désignation s'applique; et

d.3) désignant l'école communautaire ou les écoles communautaires qui relèvent de chaque comité scolaire;

b) au paragraphe (2) par l'adjonction après l'alinéa a) de ce qui suit:

a.1) divisant les zones géographiques d'un district scolaire désigné en vertu de l'article 36.1 en sous-districts;

19(1) *Nonobstant l'abrogation des Règlements du Nouveau-Brunswick 82-154, 82-226 et 83-1 qui étaient établis en vertu de la Loi scolaire, les conseils scolaires en fonctions immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, doivent, sous réserve de l'article 50 de la Loi scolaire, continuer jusqu'au 30 juin 1992, à titre de conseils scolaires pour les districts scolaires pour lesquels ils ont été élus.*

19(2) *Un conseil scolaire qui commence à exercer son mandat le 1<sup>er</sup> juillet 1992, est le successeur légitime du conseil scolaire ou des conseils scolaires qui étaient auparavant en fonctions pour le district scolaire tel que le district scolaire est constitué au 1<sup>er</sup> juillet 1992 et bénéficie des droits et des privilèges du ou des conseils scolaires dont il est le successeur et est redevable de toutes les dettes, devoirs et obligations du ou des conseils scolaires dont il est le successeur.*

20 *Si dans une Loi ou un règlement autre que la présente loi ou un règlement établi sous le régime de cette dernière, il est fait renvoi à un «conseil scolaire» ou à un «conseiller scolaire» ce renvoi est réputé inclure «comité scolaire» ou «membre d'un comité scolaire» selon le cas, à moins qu'une tel renvoi serait exclu par règlement.*

21(1) *L'article 1 de la Loi sur le Centre communautaire Sainte-Anne, chapitre 48 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1977, est modifié par l'a-*

*inition "School Board" and substituting the following:*

"School Board" means the community board established under the *Schools Act* in respect of École Sainte-Anne.

*21(2) Paragraph 2(2)(c) of the Act is amended by striking out "School District No. 51" and substituting "the geographic area designated under the Schools Act in respect of École Sainte-Anne".*

*21(3) Paragraph 3(2)(b) of the Act is amended by striking out "School District No. 51" and substituting "the geographic area designated under the Schools Act in respect of École Sainte-Anne".*

*22(1) Section 3 of the Real Property Tax Act, chapter R-2 of the Revised Statutes, 1973, is repealed.*

*22(2) Subsection 5(2) of the Act is amended*

*(a) by adding "and" at the end of paragraph (a);*

*(b) by repealing paragraph (b).*

*23 Section 21 of this Act or any provision of section 21 comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

*brogation de la définition «conseil scolaire» et son remplacement par ce qui suit:*

«conseil scolaire» désigne un comité scolaire établi en vertu de la *Loi scolaire* relativement à l'École Sainte-Anne;

*21(2) L'alinéa 2(2)c de la Loi est modifié par la suppression des mots «du district scolaire n° 51» et leur remplacement par les mots «de la zone géographique désignée en vertu de la Loi scolaire relativement à l'École Sainte-Anne».*

*21(3) L'alinéa 3(2)b de la Loi est modifié par la suppression des mots «du district scolaire n° 51» et leur remplacement par les mots «de la zone géographique désignée en vertu de la Loi scolaire relativement à l'École Sainte-Anne».*

*22(1) L'article 3 de la Loi sur l'impôt foncier, chapitre R-2 des Lois révisées de 1973, est abrogé.*

*22(2) Le paragraphe 5(2) de la Loi est modifié*

*a) par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa a;*

*b) par l'abrogation de l'alinéa b).*

*23 L'article 21 de la présente loi ou l'une quelconque des dispositions de l'article 21 entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.*



37(3) Notwithstanding subsections (1), (2) and 16(3) and section 40, the Lieutenant-Governor in Council may appoint an Indian as an additional school trustee in any school district in which Indian children are attending school.

*(d)* Subsection 37(5) of the *Schools Act* is as follows:

37(5) The number of school trustees appointed to a school board under subsection (4) shall not exceed the number prescribed by regulation for that school board.

#### **Section 8**

This amendment provides for the establishment and membership of community boards.

#### **Section 9**

Consequential amendment following from the amendment made under section 8 of this amending Act.

#### **Section 10**

This amendment provides for division of school districts into sub-districts for the purposes of election of school trustees and community board members.

#### **Section 11**

Consequential amendment following from the amendment made under section 8 of this amending Act.

#### **Section 12**

Consequential amendment following from the amendment made under section 8 of this amending Act.

#### **Section 13**

This amendment provides that where a voter declares an intention to vote in a school district in respect of which a geographic area is designated under section 36.1 and the voter resides in the geographic area designated under section 36.1, the voter is entitled to vote only in the election of the community board.

#### **Section 14**

Consequential amendments following from the amendment made under section 8 of this amending Act.

#### **Section 15**

Consequential amendments following from the amendment made under section 7 of this amending Act.

37(3) Nonobstant les paragraphes (1), (2) et 16(3) et l'article 40, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un autochtone à titre de conseiller scolaire supplémentaire de tout district scolaire dont les écoles sont fréquentées par des enfants autochtones.

*d)* Le paragraphe 37(5) de la *Loi scolaire* se lit comme suit:

37(5) Le nombre de conseillers nommés à un conseil scolaire en application du paragraphe (4) ne doit pas dépasser le nombre prescrit par règlement pour ce conseil scolaire.

#### **Article 8**

Cette modification prévoit l'établissement et la composition des comités scolaires.

#### **Article 9**

Modification corrélative à la modification faite par l'article 8 de la présente loi modificative.

#### **Article 10**

Cette modification prévoit la division des districts scolaires en sous-districts aux fins de l'élection des conseillers scolaires et des membres des comités scolaires.

#### **Article 11**

Modification corrélative à la modification faite par l'article 8 de la présente loi modificative.

#### **Article 12**

Modification corrélative à la modification faite par l'article 8 de la présente loi modificative.

#### **Article 13**

Cette modification prévoit que lorsqu'un électeur déclare son intention de voter dans un district scolaire pour lequel une zone géographique est désignée en vertu de l'article 36.1 et que l'électeur réside dans une zone géographique désignée en vertu de l'article 36.1, cet électeur a droit de vote seulement à l'élection d'un comité scolaire.

#### **Article 14**

Modification corrélative à la modification faite par l'article 8 de la présente loi modificative.

#### **Article 15**

Modification corrélative à la modification faite par l'article 7 de la présente loi modificative.

**Section 16**

Consequential amendment following from the amendment made under section 8 of this amending Act.

**Sections 17 and 18**

The Lieutenant-Governor in Council is empowered with additional regulation-making powers in relation to community boards.

**Section 19**

Transitional provisions.

**Section 20**

References in Acts and regulations other than in the *Schools Act* to "school board" or "school trustee" are deemed to include "community board" or "community board members" unless the references are excluded by regulation.

**Sections 21 and 22**

Consequential amendments.

**Section 23**

Commencement provision.

**Article 16**

Modification corrélatrice à la modification faite par l'article 8 de la présente loi modificative.

**Articles 17 et 18**

Le lieutenant-gouverneur en conseil est investi de pouvoirs réglementaires additionnels relativement aux comités scolaires.

**Article 19**

Dispositions transitoires.

**Article 20**

Les renvois renfermés dans des lois et des règlements autres que la *Loi scolaire* aux expressions «conseil scolaire» et «conseillers scolaires» sont réputés inclure les «comités scolaires» et les «membres de comités scolaires» à moins qu'ils ne soient exclus par règlement.

**Articles 21 et 22**

Modifications corrélatives.

**Article 23**

Entrée en vigueur.